

# Серия учебных словарей иероглифов

Главный редактор Джек Хэлперн

Институт по составлению китайских, японских и корейских словарей  
(The CJK Dictionary Institute)

## Серия учебных словарей иероглифов

Миллионы людей занимаются японским языком примерно в 15 тысячах школ и других учебных заведений по всему миру. Хотя количество изучающих японский язык за пределами англоязычного мира стремительно растет, оставляя далеко позади аналогичный рост в англоговорящих странах, многим из них приходится полагаться на иероглифические словари и другие учебные материалы, написанные на английском, а не на их родном языке.

**小** ▶ **МАЛЕНЬКИЙ**  
ショウ чй(さい) こ- お- ㊦ ささ

0002	小	Jōyō-1	S3-3-0	C0034
1-1-2	42	F0035	㊦0007	U5C0F

↓ 小 小

1 2 3

**СОСТАВНЫЕ СЛОВА**

① [Также префикс] [Первоначальное значение] (меньше по размерам, степени или количеству)  
**МАЛЕНЬКИЙ, малый, незначительный, короткий, крошечный, миниатюрный, мелкий**

小国 しょうこく маленькая страна, слабое государство

小説 しょうせつ роман, рассказ, художественное произведение

小額 しょうがく небольшая сумма

Русское издание

**小** ▶ **KLEIN**  
ショウ чй(さい) こ- お- ㊦ ささ

0002	小	Jōyō-1	S3-3-0	C0034
1-1-2	42	F0035	㊦0007	U5C0F

↓ 小 小

1 2 3

**KOMPOSITA**

① [auch Präfix] [ursprüngliche Bedeutung] (gering in Bezug auf Größe, Ausmaß o. Menge) **KLEIN, wenig, gering, kurz, winzig, Miniatur**

小国 しょうこく kleines Land, Zwergstaat, unbedeutendes Land

小説 しょうせつ Roman, Erzählung

小額 しょうがく kleine Summe, geringer Betrag

小アジア しょうあじあ Kleinasien

小規模 しょうきぼ kleiner Maßstab, Klein-

小東京 しょうとうきょう Klein-Tokyo

Немецкое издание

Чтобы удовлетворить эту настоятельную потребность в высококачественных – составленных на других языках – материалах для изучения японского, **Институт по составлению китайских, японских и корейских словарей** запустил проект по созданию серии иностранных изданий самого популярного из когда-либо выпускавшихся словарей – **Kodansha Kanji Learner's Dictionary** «Учебного словаря иероглифов Коданся». **Серия учебных иероглифических словарей**, или сокращенно **серия KLD**, предлагает публике стандартное справочное издание на основных языках мира, уделяя первостепенное внимание тем языкам, которые используются в странах с наибольшим количеством изучающих японский язык.

В настоящее время подготовлены учебные словари иероглифов на следующих 12 языках:

Арабский	Немецкий
Вьетнамский	Португальский
Иврит	Русский
Индонезийский	Тайский
Испанский	Французский
Корейский	Эсперанто

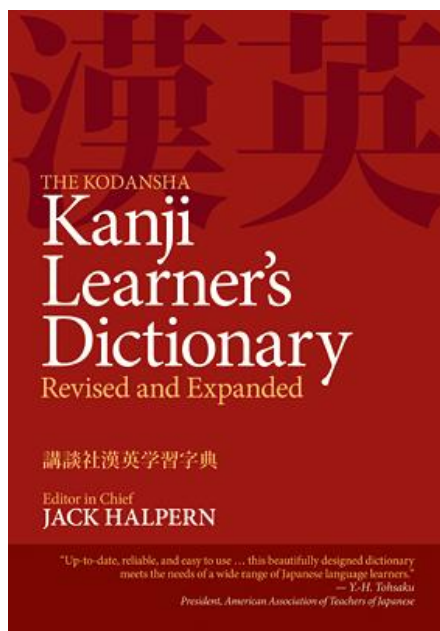
Каждый из словарей данной серии подробно рассматривает 1006 базовых иероглифов, которым обучают японских детей в шестилетней начальной школе по предписанию Министерства образования Японии. Серия KLD вобрала в себя все те черты, которые завоевали его первоначальному изданию отличную репутацию среди специалистов, преподавателей и обучающихся во всем мире.

Современная лингвистическая теория и новейшие информационные технологии были эффективно соединены нами в процессе создания серии иероглифических словарей, служащих эффективным и легким в использовании инструментом для изучающих язык и удобным справочным материалом для преподавателей.

### Английское издание

Серия KLD составлена на основе английского издания «**Kodansha Kanji Learner's Dictionary**» (KKLD). Начиная со своего первого издания 1999 года и вплоть до переработанного и расширенного издания 2013 года этот словарь отвечал потребностям пользователей в удобном в употреблении пособии, которое было бы в меру компактным для того, чтобы его можно было всегда иметь при себе, и в то же время достаточно подробным для удовлетворения практических потребностей серьезно настроенных обучающихся.

Основная цель данного словаря – дать обучающемуся полное представление о том, как иероглифы используются в современном японском языке путем предоставления непосредственного доступа к богатейшему объему информации о значениях, чтениях и



составных словах наиболее часто употребляющихся иероглифов. Уникальной и ценнейшей особенностью данного словаря является так называемое «стержневое значение» – ёмкое ключевое слово, передающее основное **значение** каждого иероглифа. За ключевым значением следует подробное описание значений иероглифа, ясно показывающее, как несколько тысяч базовых «строительных кирпичиков» образуют бесконечное количество составных слов.

Ясные, полные и точные **значения иероглифов**, проиллюстрированные множеством составных слов и примеров, сгруппированы вокруг стержневого значения логически выверенным образом так, что воспринимаются как единое целое. Кроме того, дается руководство по различению иероглифов, которые легко спутать, включая такие омофоны, как 変える «менять» и 換える «заменять»

Еще одна уникальная особенность данного словаря – это **система индексирования иероглифов по образцам (SKIP)**, позволяющая пользователям найти нужный иероглиф так же быстро и так же надежно, как в алфавитных словарях. Поскольку эта система быстро осваивается и легко применяется на практике, словарем могут пользоваться в качестве поискового инструмента обучающиеся всех уровней.

## **Научная точность**

Исходное англоязычное издание, на котором основана серия словарей KLD, является результатом скрупулезного лексикографического исследования и методологии точного составления словарей. Наша цель состояла в том, чтобы зафиксировать то употребление иероглифов, какое встречается на деле в живом языке, а не излагать результаты предыдущих работ, что часто наблюдается в случае традиционных словарей иероглифов. Для обеспечения точности и ясности все значения были перепроверены заново на основе тщательнейшего семантического анализа. Данные усилия были высоко оценены авторитетными специалистами как в Японии, так и в США, подтвердившими научную точность словаря и оказавшими энергичную поддержку в его создании.

Вместе с тем каждый из словарей серии KLD составлен с опорой на последние достижения в области педагогической лексикографии и цифровой полиграфии, что обеспечило высокий уровень их точности, последовательную реализацию редакционной политики и превосходный, эстетически радующий глаз дизайн. Особое внимание уделялось нами выбору главного редактора по каждому из языков, что привело к созданию команды высокопрофессиональных редакторов, носителей того или иного языка, осуществлявших перевод словаря в соответствии со строгими инструкциями в целях достижения максимально высокого уровня его

качества.

## Отличительные особенности серии словарей KLD

Словари серии KLD обладают рядом особенностей, которые представляют особую ценность для обучающихся:

- Пять систем поиска и три индекса позволяют обучающимся быстро найти необходимый элемент
- Визуальная привлекательность издания и приятный для глаз дизайн доставляют удовольствие от использования словаря
- 1006 вводных иероглифов включают в себя все знаки, предписанные Министерством образования Японии в качестве базовых
- 1370 стержневых значений передают большую часть основных смыслов иероглифов
- Около 19 000 составных слов и примеров четко иллюстрируют значения иероглифов
- Большое количество омофонов в совокупности со стержневыми значениями проясняют различие между близкими по смыслу иероглифами
- 1006 диаграмм показывают порядок написания черт каждого иероглифа
- 3799 чтений иероглифов, включающих 950 чтений имен собственных, знакомят со всеми вариантами произношения иероглифов в повседневном употреблении
- 307 перекрестных ссылок облегчают эффективный поиск иероглифов
- Несколько приложений предоставляют доступ к большому объему полезной справочной информации

Благодаря этим особенностям изучающие японский язык по всему миру имеют в своем распоряжении огромное количество лингвистически точной, удобной в использовании и приспособленной к их практическим нуждам информации об иероглифах.

### CJKI

**Институт по составлению китайских, японских и корейских словарей** (The CJK Dictionary Institute) специализируется на лексикографии китайского, японского и корейского языков. Институт возглавляет Джэк Хэлперн, главный редактор «Нового японско-английского словаря иероглифов» и других словарей, уже ставших классическими справочными пособиями для изучающих японский язык. Институт является одним из главных в мире поставщиков данных для китайских, японских, корейских и арабских словарей и вносит неоценимый вклад в технологию обработки информации на указанных языках благодаря имеющимся в его распоряжении высококачественным лексическим ресурсам.

**The CJK Dictionary Institute, Inc.**

34-14, 2-chome, Tohoku, Niiza-shi, Saitama 352-0001 JAPAN

Phone: +81 048-473-3508 Fax: +81 048-486-5032

Email: jack@cjki.org URL: www.cjki.org